

**ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)  
УНИВЕРСИТЕТ**

Составлен в соответствии с  
государственными требованиями к  
минимуму содержания и уровню  
подготовки выпускников по  
направлению \_\_\_\_\_ и  
Положением «Об УМКД РАУ».

**УТВЕРЖДАЮ:**

Директор института \_\_\_\_\_

**“27” декабря 2014 г.**

**Институт:** Институт Гуманитарных Наук  
*Название института*

**Кафедра:** мировой литературы и культуры  
*Название кафедры*

**Автор(ы):** к.ф.н., Татевосян А.А.  
*Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О*

\_\_\_\_\_

*Ученое звание, ученая степень, Ф.И.О*

***УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС***

**Дисциплина:** **М2.В.ОД.1 Практический курс перевода**

Для бакалавриата:

**Специальность:** **032700.68 Филология**  
*Код и название специальности*

**Направление:** **Филология**  
*Название направления*

**ЕРЕВАН**

## **Структура и содержание УМКД**

### **1. Аннотация**

Практический курс перевода является необходимой частью профессиональной подготовки переводчика, поскольку необходимо закрепить на практике знания, полученные учащимися в рамках теоретических курсов, отработать навыки на материале различных типов устных и письменных текстов.

#### **1.1. Выписка из ФГОС ВПО РФ по минимальным требованиям к дисциплине**

в области организационно-коммуникационной деятельности:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

в области информационно-аналитической деятельности:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

в области научно-исследовательской деятельности:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

#### **1.2. Взаимосвязь дисциплины с другими дисциплинами учебного плана специальности (направления)**

По своему тематическому содержанию курс взаимосвязан с дисциплинами:

1. «Иностранный язык» (Б1.Б.1);
2. «Практические основы перевода» (Б3.Б.2);
3. «Анализ поэтического перевода» (Б3.В.ДВ.3.1);
4. «Общая теория перевода» (М1.В.ОД.2);
5. «Общий перевод изучаемых языков» (М1.В.ОД.3);
6. «Лингвистические аспекты перевода» (М2.В.ОД.3).
7. «Художественный перевод» (М2.В.ОД.4).
8. «Литературоведческие аспекты перевода» (М2.В.ОД.5).

### **1.3. Требования к исходным уровням знаний, умений и навыков студентов для прохождения дисциплины (что должен знать, уметь и владеть студент для прохождения данной дисциплины)**

*Студент должен знать:* два и более языков, иметь представление о культуре народов – носителей этих языков, понимать общие закономерности работы переводчика, иметь представление о научном подходе к работе переводчика и актуальной проблематике в этой сфере.

*Студент должен уметь:* анализировать текст оригинала и перевода, сопоставлять текст с оригиналом и подстрочником, иметь базовые навыки перевода различных типов текстов.

### **1.4. Предварительное условие для прохождения (дисциплина(ы), изучение которых является необходимой базой для освоения данной дисциплины)**

Предварительным условием для прохождения курса «Практический курс перевода» является освоение курса «Иностранный язык», навыки перевода, приобретенные в рамках курса «Практические основы перевода», навыки анализа переводного текста, приобретенные в рамках курса «Анализ поэтического перевода», понимание общих закономерностей работы переводчика, приобретенное в рамках курса «Общая теория перевода».

## **2. Содержание**

### **2.1. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины:**

- Дать учащемуся необходимые знания и навыки для создания самостоятельного качественного художественного перевода.

**Задачи дисциплины:**

- Закрепить навыки перевода различных типов текстов.

**2.2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины (какие компетенции (знания, умения и навыки) должны быть сформированы у студента ПОСЛЕ прохождения данной дисциплины)**

В результате освоения дисциплины студент должен:

**знать:**

- понимать общие закономерности работы переводчика, иметь представление о научном подходе к работе переводчика и актуальной проблематике в этой сфере, понимать специфику литературного перевода.

**уметь:**

- анализировать текст оригинала и перевода, сопоставлять текст с оригиналом и подстрочником.

**владеть навыками:**

- перевода различных типов текстов.

**2.3. Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и кредитах)**

**2.3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах
<b>1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:</b>	<b>72</b>
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	<b>36</b>
1.1.1. Лекции	
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.	<b>36</b>
1.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов	
1.1.2.2. Кейсы	
1.1.2.3. Деловые игры, тренинги	
1.1.2.4. Контрольные работы	<b>2</b>
1.1.2.5. Другое (указать)	
1.1.3. Семинары	
1.1.4. Лабораторные работы	
1.1.5. Другие виды (указать)	

1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	36
1.2.1. Подготовка к экзаменам	
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (указать)	
1.2.2.1. Письменные домашние задания	
1.2.2.2. Курсовые работы	
1.2.2.3. Эссе и рефераты	
1.2.2.4. Другое (указать)	
1.3. Консультации	
1.4. Другие методы и формы занятий	
Итоговый контроль (экзамен, зачет, диф. зачет - указать)	зачет

### 2.3.2. Распределение объема дисциплины по темам и видам учебной работы

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции (ак. часов)	Практ. занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лабор. (ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
<b>1</b>	<b>2=3+4+5+6+7</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>Тема 1.1</b> Концепция переводчика.			4			
<b>Тема 1.2</b> Топонимы, антропонимы.			4			
<b>Тема 1.3</b> Национальные реалии.			4			
<b>Тема 1.4</b> Род существительных.			4			
<b>Тема 1.5</b> Фразеология, идиоматика.			4			
<b>Тема 1.6</b> Средства образности.			4			
<b>Тема 1.7</b> Повторы.			4			
<b>Тема 1.8</b> Обсуждение.			4			
<b>Тема 1.9</b> Редактура.			4			
<b>ИТОГО</b>	<b>36</b>		<b>36</b>			

### 2.3.3 Содержание разделов и тем дисциплины

#### Тема 1.1

#### Концепция переводчика.

В рамках данного занятия проводится сопоставительный анализ переводов одного произведения, сделанных переводчиками, руководствовавшимися различными

концепциями данного текста. Выявляются ошибки, связанные с неверным истолкованием, искажением, опущением элементов, не вписавшихся в концепцию.

## **Тема 1.2**

### **Топонимы, антропонимы.**

В рамках данного занятия рассматриваются формы работы с топонимами и антропонимами транслитерированными неоднократно и с существенными отличиями, определяются способы транслитерации топонимов и антропонимов переводимых впервые, рассматриваются различные подходы к передаче говорящих топонимов и антропонимов, отрабатывается их перевод.

## **Тема 1.3**

### **Национальные реалии.**

В рамках данного занятия анализируются тексты, в которых реализованы различные подходы к передаче национальных реалий, обсуждается удачность принятых переводчиками решений, учащимся предоставляется возможность выработать собственный подход к данной проблеме, после чего отрабатывается перевод насыщенных национальными реалиями текстов.

## **Тема 1.4**

### **Род существительных.**

В рамках данного занятия обсуждается проблема передачи гендерных характеристик персонажей не являющихся людьми, но выступающих в тексте в роли, предполагающей ту или иную их половую принадлежность, являющуюся существенной для сюжета, при переводе на русский с английского и армянского. Отрабатывается соответствующий навык.

## **Тема 1.5**

### **Фразеология, идиоматика.**

В рамках данного занятия обсуждаются устойчивые обороты, имеющие точные эквиваленты, в частности библейская фразеология, выражения, имеющие греческое или латинское происхождение, идиомы восходящие к литературным произведениям. Затем обсуждаются методы работы с фразеологией и идиоматикой, не имеющей эквивалентов или имеющей неполные эквиваленты, случаи, в которых может быть подобран аналог эквивалентный по смыслу, но не по форме, допустимость калькирования. Затем навык отрабатывается на соответствующем литературном материале.

## **Тема 1.6**

### **Средства образности.**

В рамках данного занятия обсуждаются сложности, связанные с переводом тропов (отсутствие сходных ассоциаций в культуре перевода) и стилистических фигур (отсутствие соответствующих синтаксических средств), отрабатывается навык их перевода на соответствующем литературном материале.

## **Тема 1.7**

### **Повторы.**

В рамках данного занятия обсуждаются сложности, связанные с переводом фонетических, морфемных, лексических, синтаксических, лейтмотивных повторов, которые учащиеся склонны игнорировать, воспринимая как избыточные, или же передают используя разнокоренную, несозвучную лексику и нарушая синтаксический и иной параллелизм. Отрабатывается навык перевода повторов на соответствующем литературном материале.

## **Тема 1.8**

### **Обсуждение.**

К завершению курса учащимися должен быть осуществлен самостоятельный перевод целостного художественного произведения (рассказа) объемом не менее десяти страниц или некоторого количества небольших произведений (сказок, притч, миниатюр) с соответствующим общим объемом. В рамках данного занятия проделанные переводы сравниваются с оригиналом, обсуждаются, корректируются, учащиеся предлагают поправки и свое понимание текста в его концептуальных, стилистических и иных особенностях. По завершении занятия магистранты по собственному усмотрению вносят предложенные поправки в текст, после чего меняются работами.

## **Тема 1.9**

### **Редактура.**

На этом этапе отрабатывается навык редактирования художественного перевода. Магистранты сверяют переводы своих однокурсников с оригиналами и вносят правку. Обсуждается необходимость и адекватность внесенных поправок, учащиеся предостерегаются от вкусовой и избыточной правки. Помимо необходимости редактирования собственных переводов, магистранты в недалеком будущем столкнутся с

профессиональной редактурой, которая, после подобного обсуждения, должна стать для них более понятной и менее болезненной.

#### 2.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наличие аудитории, соответствующей количеству студентов.

#### 2.5. Распределение весов по модулям и формам контроля

Формы контролей	Весы форм текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			Весы форм промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			Весы оценок промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			Весы итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	Весы результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля	
	M1 <sub>1</sub>	M2	M3	M1	M2	M3	M1	M2	M3			
<b>Вид учебной работы/контроля</b>												
<b>Контрольная работа</b>												
Тест												
Курсовая работа												
Лабораторные работы												
Письменные домашние задания						1						
Реферат												
Эссе												
<b>Устный опрос</b>												
<i>Другие формы (Указать)</i>												
Весы результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей												
Весы оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей							1					
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного												

<sup>1</sup> Учебный Модуль



контроля в результатирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 2- го промежуточного контроля в результатирующей оценке промежуточных контролей											
Вес итоговой оценки 3- го промежуточного контроля в результатирующей оценке промежуточных контролей										1	
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результатирующей оценке итогового контроля											
<b>Зачет (оценка итогового контроля)</b>											<b>1 (зачет)</b>
	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$	$\Sigma = 1$

### 3. Теоретический блок

#### 3.1. Материалы по теоретической части курса

##### 3.1.1. Учебник

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / Институт иностранных языков. - СПб., 2001.
2. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика. СПб., Инъязиздат, 2006.
3. Казакова Т. А. Особенности художественного перевода. Практикум-хрестоматия. М.: Феникс, 2006.

##### 3.1.2. Дополнительная литература

1. Джанполадян М. Когда строку диктует чувство... Ер., 2006.
2. Елиферова М. «Багира сказала...» Гендер сказочных и мифологических персонажей англоязычной литературы в русских переводах // «Вопросы литературы» 2009, №2.

3. Семенова Н. Г. Некоторые аспекты текстологического анализа пяти переводов «Властелина Колец» // Материалы Третьего Толкиновского Семинара. СПб, Издательство СПбГУ, 2006.
4. Н. Хачатурян. Опыты пристального чтения. Статьи о переводе и литературе. Ер., 2010.

#### **4. Практический блок**

##### **4.1. План семинарского занятия**

Данный курс является практическим, планы практических занятий представлены выше.

#### **5. Материалы по оценке и контролю знаний**

##### **5.1. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов**

Самостоятельная работа студентов предполагает изучение теоретической литературы, сбор информации о переводимом тексте, осуществление самостоятельного перевода литературного произведения.

#### **6. Методический блок**

##### **6.1. Методика преподавания, обоснование выбора данной методики**

Освоение дисциплины предполагает следующие формы работы преподавателя:

- проведение практических занятий;
- проверка самостоятельной работы студентов в форме перевода литературного произведения работы.

*Практические занятия* предполагают закрепление полученных теоретических знаний, анализ оригиналов, анализ переводов, перевод учебных текстов и отдельных произведений.

##### **6.2. Методические рекомендации для студентов**

Самостоятельная работа студентов по освоению данной дисциплины включает в себя изучение учебной литературы и работу над переводом литературного произведения.

**6.3. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины**

В соответствии с учебным планом по курсу предусмотрен *промежуточный контроль* (осуществляется в конце учебного семестра в форме перевода художественного произведения и редактуры чужого перевода).

Итоговая оценка знаний студента выводится на основании следующих критериев: активность участия в практических занятиях, степень владения теоретическими знаниями по дисциплине, выявленная на основе переводов, сделанных в течение семестра, итогового перевода и редактуры.